Porównanie tłumaczeń Izajasza 38:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Hiskiasz: Co będzie znakiem, że wstąpię do domu JHWH?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Hiskiasz natomiast zapytał: Co będzie znakiem, że znów będę mógł wejść do domu PANA? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ezechiasz zaś powiedział: Jaki jest znak, że wejdę do domu PANA? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł był Ezechyjasz: Cóż jest za znak, że wstąpię do domu Pańskiego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Ezechiasz: Co za znak będzie, że wstąpię do domu PANSKIEGO? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ezechiasz zaś rzekł: Jaki będzie znak tego, że wejdę do domu Pańskiego? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Hiskiasz: Jakiż jest znak, że znowu będę mógł iść do domu Pana? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Ezechiasz zapytał: Co będzie znakiem, że będę mógł udać się do domu PANA? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE zechciał mnie uratować. Będziemy więc śpiewać i grać przez wszystkie dni naszego życia w świątyni JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ezechiasz zaś powiedział do Izajasza: - Jaki znak [potwierdzi] to, że Jahwe mnie uzdrowi i że trzeciego dnia wejdę do Świątyni Jahwe? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Езекія: Це знак, що я ввійду до дому Господа Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Chiskjasz rzekł: To znak, że wejdę do Domu WIEKUISTEGO! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Ezechiasz powiedział: ”Co jest znakiem, że pójdę do domu Jehowy?” |

1. 1) Logicznie ww. 21-22 bardziej pasują między ww. 6-7. Por. <x>120 20:7-8</x>. [↑](#footnote-ref-2)